



Euskal kultura  
Bordalen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.euskaletxea.org  
kontaktua@euskaletxea.org

# agur

2019ko azaroa, 353 zbkia, 66. urtea - Novembre 2019, n° 353, 66<sup>e</sup> année

# La semaine de la langue basque

**D**epuis que la société d'études basques Eusko Ikaskuntza a instauré en 1949 la Journée internationale de l'*euskara*, le 3 décembre est l'occasion pour les Basques du monde entier de rendre hommage à leur langue millénaire. Cette année encore, nous allons mettre en avant l'*euskara* à travers l'organisation de plusieurs événements.

**Lundi 2 décembre à 18 h à l'Institut Cervantes : projection du documentaire *Hiru uhinak***

Comment raconter une vieille légende du Pays basque, à la fois fascinante et révoltante ? Tel est le propos du documentaire *Hiru uhinak*. Le réalisateur Loïc Legrand montre comment un groupe de jeunes du Pays basque s'approprie librement la légende des « trois vagues » pour créer de toutes pièces un court métrage qui s'intitulera *Ito* (la noyade). Cette aventure est l'occasion de découvrir le monde des pêcheurs et les fantasmes liés à la mer, tout en partageant les questions et les doutes des jeunes Basques d'aujourd'hui.

**Mardi 3 décembre à 19 h à la Maison Basque de Bordeaux : conférence de Céline Mounole sur « L'histoire de la langue basque (des premières attestations écrites au XX<sup>e</sup> siècle) »**

L'objectif de cette conférence est d'apporter une meilleure connaissance de la langue basque à travers l'histoire de ses textes. S'il est vrai que les premiers textes en basque datent du XVI<sup>e</sup> siècle, un grand nombre d'attestations écrites de périodes bien antérieures sont également parvenues jusqu'à nous, apportant ainsi de précieuses informations d'ordre géographique et linguistique.

## *Euskararen astea*

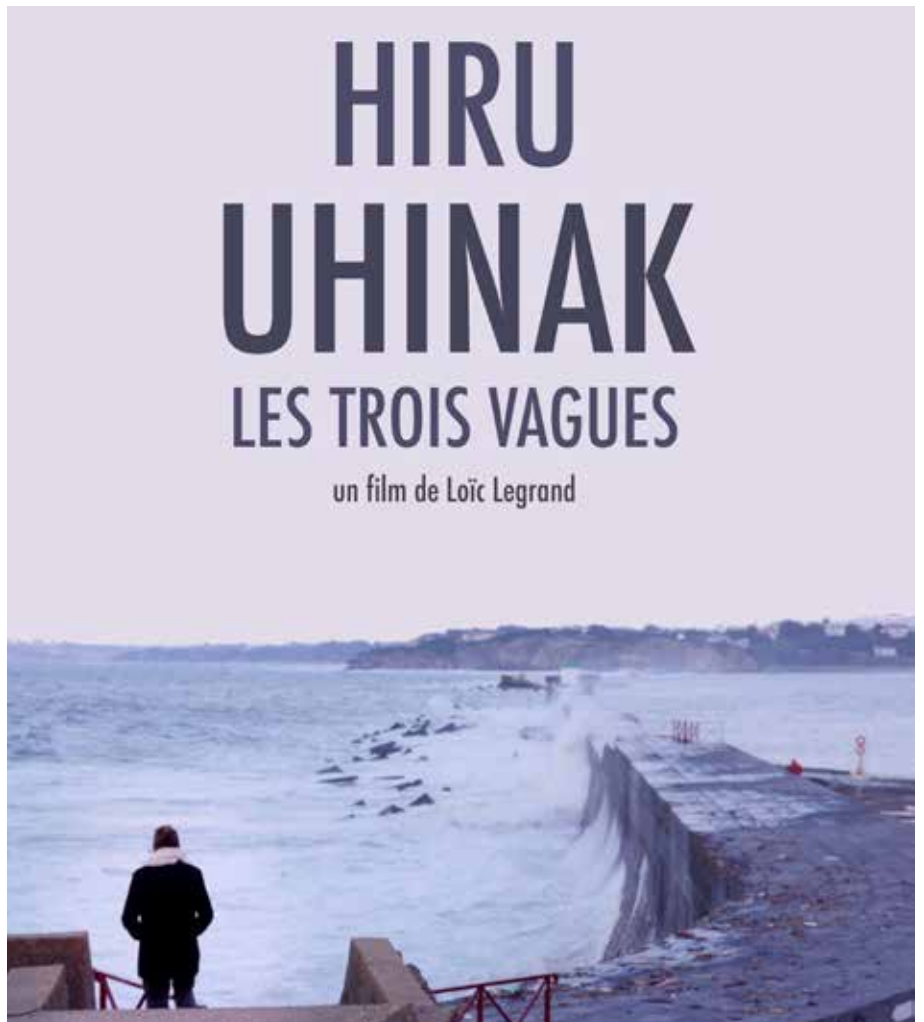
Eusko Ikaskuntzak 1949an finkatu zuen Euskararen Nazioarteko Eguna abenduaren 3an. Geroztik, gure hizkuntza urtero omentzeko aukera ederra bihurtu da data hori, euskaldun guztiontzat. Aurten ere, hainbat ekitaldi prestatu ditugu.

**Abenduaren 2an, 18:00etan, Cervantes Institutoan: *Hiru uhinak* dokumentalaren proiektzioa**

Nola kontatu daiteke Euskal Herriko elezahar liluragarri eta jasanezin bat? *Hiru uhinak* izeneko dokumentalaren helburua da. Gazte talde batek elezahar horretatik abiatu *Ito* laburmetraia nola sortzen duen erakusten du Loïc Legrand egileak. Abentura hori arrantzaleen mundua eta itsasoaren fantasmas ezagutzeko parada izanen da, baita gaurko Euskal Herriko gazteen galderak eta kezak partekatzeko ere.

**Abenduaren 3an, 19:00etan, Bordaleko Euskal Etxean: Céline Mounole-ren mintzaldia euskararen historiari buruz (lehen lekukotasunetatik XX. mendea arte)**

Mintzaldi honen helburua da euskara bere testuen historiaren bitartez hobeki ezagutaraztea. Nahiz eta euskararen testu gehienak XVI.



# La semaine de la langue basque suite

mendetik aitzinakoak diren, lehenagoko lekukotasun multzo eder bat heldu da gureganaino, gure hizkuntzaren izaerari eta hedadura geografikoari buruzko informazio baliosak ekarriz. Mintzaldi honetan denboran bidaiatuko dugu, mendez mende euskararen lekukotasunak aurkeztuz; alabaina, euskarari "bere tornua" eman dioten autoreak begiratuki aipatuko ditugu, eta euskara estandarren sortzeko saioen berri emanen. Aurkezpenaren ondotik, usaian bezala, baso bat elkarrekin edateko aukera izanen da.

**Abenduaren 6an, 19:30etan: Gu, Laboa dokumentalaren proiektzioa**  
2008ko abenduaren 1ean, Mikel

Laboaren heriotzak zirrara handia eragin zuen euskal kulturaren munduan. Hamar urte beranduago, EITBk dokumental bat sortu zuen Iban Gonzalez gidaritzapean, abeslari famatua omentzeko. Film eder hori ikustea proposatzen dizuegu, Euskal Etxeak sortutako frantsesezko azpidatziak jarrita, Etxekoak, Anaitasuna, Bestalariak, Eguzki Lore Bordaleko euskal abesbatzekin batera. Dokumental horretan Mikel Laboaren kantu klasikoak ("Hegoak", "Haika mutil", "Gure bazterrak", "Nao es tu") egokitu dituzte Hegoalde eta Iparraldeko gaurko zenbait kantarik.

Mikel Laboa ezagutu zuten hainbat pertsonak bere ibilbide artistikoa eta utzi duen ondarea komentatzen dute. Film eder horrek kantua, dantza, bertsolaritza uztartzen ditu, eta Euskal Herriko paisaia paregabeak erakusten ditu. Proiektzioaren ondotik, ikasleek edan eta jan ahalko dute, prezio onenak profitatuz (beherapenak gure kideentzat). Abestiak protagonista nagusiak izanen dira, orduan ahotsa berotu ahal duzue jadanik, euskal karaokean parte hartzeko!

La présentation parcourra, siècle après siècle, les diverses attestations du basque, s'attardant plus particulièrement sur l'œuvre de quelques auteurs qui ont donné à la langue ses lettres de noblesse et sur les différentes tentatives de standardisation de la langue basque. La présentation sera suivie, comme d'habitude d'un verre de l'amitié.



*Céline Mounole, enseignante-chercheuse à l'Université de Pau / Paueko irakasle eta ikertzaile*

**Vendredi 6 décembre à 19 h 30 : projection du documentaire Gu, Laboa (Nous, Laboa)**

La disparition du célèbre chanteur et musicien Mikel Laboa le 1<sup>er</sup> décembre 2008 a suscité beaucoup d'émotion dans le monde de la culture basque. Dix ans après, EITB (le groupe

de radio-télévision publique basque) a voulu rendre hommage à Mikel Laboa en faisant produire un documentaire sous la direction d'Iban Gonzalez. Nous vous proposons de visionner ce magnifique film, accompagné des sous-titres produits cette année par la Maison Basque, en compagnie des chorales basques de Bordeaux (Etxekoak, Anaitasuna, Bestalariak, Eguzki Lore) invitées pour célébrer cet événement. Le documentaire permet de profiter des classiques de Mikel Laboa comme « Hegoak », « Haika mutil », « Gure bazterrak », « Nao es tu », revisités par des interprètes contemporains d'Hegoalde et d'Iparralde. Des personnalités proches de Mikel Laboa, comme Bernardo Atxaga, viennent commenter le parcours artistique du chanteur et resituer son héritage dans le paysage culturel d'aujourd'hui. Attendez-vous à assister à un merveilleux spectacle associant chant, danse, bertsolarisme et accompagné des plus belles vues du Pays basque.

À l'issue de la projection, les spectateurs pourront se désaltérer et se restaurer à des prix modiques (tarifs réduits pour les adhérents) tout en participant à l'animation musicale proposée par les chanteurs présents lors de la soirée. Chauffez d'ores et déjà votre voix pour briller au karaoké en mode basque !

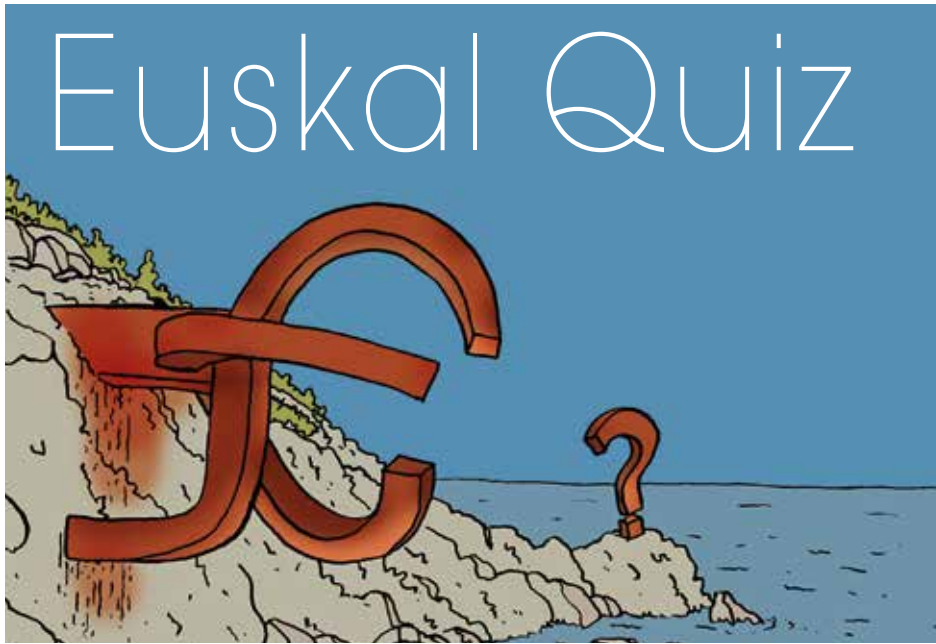
*Patrick Urruty*



*Le groupe Aire Ahizpak qui apparaît dans le documentaire sur Mikel Laboa / Mikel Laboari buruzko dokumentalean agertzen den Aire Ahizpak taldea*

**l'imprimerie artisanale**  
bayonne  
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE  
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr  
[www.imprimerie-artisanale.fr](http://www.imprimerie-artisanale.fr)

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : [agur@euskaletxea.org](mailto:agur@euskaletxea.org).



**S**oyez les bienvenus à la première édition de l'Euskal Quiz mardi 14 janvier à partir de 20 h à la Maison Basque de Bordeaux ! Plongez-vous dans la culture basque lors de cette soirée organisée autour d'un quiz entièrement en langue basque. Peu importe votre niveau de langue, les équipes seront constituées en associant des joueurs bilingues et moins avancés, le tout dans la bonne humeur. Une liste de vingt-cinq questions sur la langue et la culture basques, mais aussi sur l'actualité locale, nationale

et internationale, sera au cœur de cette soirée, avec tous ceux qui apprennent la langue basque ou ont envie de la parler. Les vainqueurs remporteront un produit de la boutique de la Maison Basque. Pour faciliter l'organisation de la soirée, inscrivez-vous par SMS ou par WhatsApp auprès de Gaizka Alberdi (06 21 60 95 22). À très bientôt pour ce premier Euskal Quiz !

Gaizka Alberdi  
Itzulpena: Patrick urrutu

## Tournoi de mus 2020



Venez vous préparer pour le championnat du 2 février 2020 / 2020ko otsailaren 2ko txapelketarako prestatu zaitetz gurekin

**R**éservez la date du dimanche 2 février pour disputer le tournoi annuel de mus, qualificatif à la finale du championnat de France. Prochaines soirées, à 20h30 : vendredi 8 novembre, jeudi 12 décembre, vendredi 10 janvier 2020.

Contact : Gratien Bordagaray,  
06 21 54 00 63 ou  
[gratien.bordagaray@euskaletxea.org](mailto:gratien.bordagaray@euskaletxea.org)

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna  
Itzulpena: Patrick Urruty

*Zatozte Euskal Quizaren lehen ediziora!*

Ongi etorriak izan zaitetzten Euskal Quizaren lehenengo ediziora! Murgildu zaitetze bete betean euskal kulturaren, Bordaleko Euskal Etxeak urtarrilaren 14an 20:00etatik goiti, antolatuko duen quiz honi esker. Berdin da zure euskeraren maila, garrantzitsuen giro onean parte hartzea baita: hogeita bost galdera erantzuteko gai den lehenengo taldeak sari bat irabaziko du! Euskera eta aktualiteari buruzko galderak izango dira Euskal Quiz honen funtsa, euskera ikasi eta mintzatu nahi duen jendearekin.

Gaualdi hori erraz antolatzeko, izena eman SMS edo WhatsAppen bitartez Gaizka Alberdiri (06 21 60 95 22). Laster elkar ikusiko dugu lehen Euskal Quizean!



La fromagerie du Pays Basque

*2020 mus txapelketa*

Erreserbatu ezazue otsailaren 2a, mus txapelketan parte hartzeko. Irabazleek Frantziako txapelketan jokatzeko aukera ukanen dute. Hurrengo gaualdiak, 20:30tan: azaroaren 8an, ostiralean; abenduaren 12an, ostegunarekin; 2020ko urtarrilaren 10ean, ostiralarekin.

Kontaktua: Gratien Bordagaray,  
06 21 54 00 63  
[edo.gratien.bordagaray@euskaletxea.org](mailto:edo.gratien.bordagaray@euskaletxea.org)



# Invitation à la journée d'Olentzero

## Olentzero egunerako gonbidapena

**Bordaleko Euskal Etxeko kidea bazara eta 10 urte baino gutxiagoko haurrak badituzu, 2020ko urtarrilaren 12ko arratsaldea erreserbatu urte berria eta Olentzero gurekin ospatzeko! Gonbidapena jasoko duzu eta e-mailez erantzun beharko diguzu. 70 urte baino gehiago badituzu, eta azken hiru urtetan Euskal Etxeko kidea izan bazara, Laguntzak antolatzen duen bazkarira etortzeko gonbidapena jasoko duzu. Zuen erantzunen zain gaude, egun polit hori modu egokienean antolatzeko.**  
**Laster arte!**

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES  
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

  
**Laulan**  
• ALLIANCE ÉTIQUETTES •

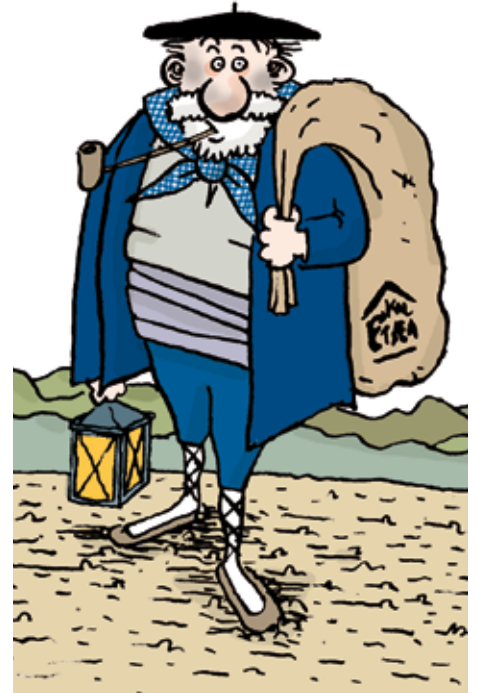
**Boucherie  
des Halles**  
**Franck Barbieri**  
**Halles de Bacalan**  
**10, Quai de Bacalan**  
**06 84 10 09 11**

**V**ous êtes adhérent et vous avez des enfants de moins de 10 ans : réservez votre après-midi du dimanche 12 janvier 2020 (à 15 h) pour fêter ensemble Olentzero et la nouvelle année ! Vous recevrez une invitation par courriel, merci d'y répondre par retour afin de nous informer de votre présence. Vous êtes adhérent depuis plus de trois ans et avez 70 ans et plus : vous serez invité personnellement par courriel ou courrier au repas des Anciens, organisé par Laguntza, ce même dimanche. Nous comptons sur vos réponses pour organiser au mieux cette journée du 12 janvier, qui est un moment convivial inter-générationnel. **Laster arte!**

**Contact/Kontaktua: Pantxika Martin-Uhalt,**  
[pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org](mailto:pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org)

*Pantxika Martin-Uhalt, section Entraide /  
Laguntza saila*

*Itzulpena: Patrick Urruty*



## Carnet

*Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)*

### Décès.

*Nous avons omis lors du dernier numéro de faire part du décès d'Annie Quilhot. Ses obsèques ont eu lieu samedi 6 juillet à 10 h 30 au crématorium de Montussan. Elle a œuvré pendant de nombreuses années pour le secrétariat et diverses manifestations. Elle accompagnait aussi le groupe Biltzarra dans les déplacements, s'occupant du matériel avec Monique Sarrebeyroux, avec Gilles, son mari danseur puis txistulari aux côtés de Roland, ainsi que Corinne, leur fille danseuse. N'oublions pas ceux qui nous ont précédés et qui ont contribué à la vie de l'association en offrant bénévolement et discrètement de leur temps. Nous adressons à Gilles, Corinne et leur famille nos sincères condoléances et les assurons de nos amicales pensées.*

*Nous avons appris le décès du cardinal Etchegaray le 4 septembre, à l'âge de 96 ans. Il visita il y a quelques années de cela notre Etxe, et nous gardons en mémoire son chaleureux sourire. Ses obsèques ont eu lieu à la cathédrale de Bayonne ainsi qu'à l'église d'Espelette, son village natal.*

*Signalons par ailleurs le décès parmi nos anciens d'Armand Etchebarne et de Micheline Vedel au mois de septembre. Cette dernière aimait assister au repas des Anciens. Certains d'entre eux ont pu être présents à la cérémonie de ses obsèques, témoignant ainsi des amicales pensées des membres de Laguntza et du Biltzar. Nous adressons nos sincères condoléances à leurs familles.*

## Berriak

### Heriotzak.

*Pasa den zenbakian Annie Quilhot andrearen heriotzaren berri ematea ahaztu zaigu. Bere ehorzketak uztailaren 6an izan ziren Montussan herriko errausketa-labean goizeko 10:30tan. Urteak eta urteak pasatu zituen idazkaritzan eta ekitaldien antolakuntzan. Biltzarra taldea segitzen zuen eta laguntzen zuen Monique Sarrebeyroux, Gilles senarra eta Corinne alabarekin batera. Ez dezagun ahaztu gure elkartearen alde diskretoki lan egin zutenak. Gilles, Corinne eta familia osoari gure doluminak helarazi nahi dizkiegu.*

*Etchegaray kardinala joan zaigu irailaren 4an, 96 urterekin. Duela urte batzuk gure Euskal Etxea bisitatu zuen eta bere irrifarre beroa atxikiko dugu buruan. Bere ehorzketak Baionako katedralean eta Ezeleta sorterriko elizan iragan ziren.*

*Ez dezagun ahaztu Armand Etchebarne eta Michelin Vedel aspaldiko kideen heriotza, joan den irailan. Michelek adinekoen urteroko bazkarira etortzea maite zuen. Kide batzuk bere ehorzketara joateko aukera izan zuten. Gure doluminak eta pentsamendu zintzoenak helarazi nahi dizkiegu senideei.*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

# Congrès mondial des collectivités basques : vers la Maison Basque 2.0

**L**e VII<sup>e</sup> Congrès mondial des collectivités basques s'est déroulé à Bilbao du 1<sup>er</sup> au 4 octobre, sous le slogan « Saregintzan », que l'on pourrait traduire par « Mise en réseau ». Un rendez-vous important dans l'agenda de la Maison Basque de Bordeaux, auquel j'ai participé en compagnie d'Arlette Oçafraïn (Maison Basque de Paris) et de Michel Lagan (Maison Basque de Pau). Face à la globalisation des échanges et de l'économie, une nouvelle vague d'émigration basque se dessine. Contrairement à leurs prédécesseurs des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, à l'esprit d'aventure, qui quittaient leur village natal parfois sans connaître la langue de leur pays d'adoption, les candidats au départ envisagent la mobilité internationale comme une étape mûrement réfléchie. Généralement diplômés et bilingues, les jeunes Basques traversent les océans à la recherche d'une expérience internationale, tout en restant connectés à leurs proches *via* les réseaux sociaux. Comment attirer ces nouveaux venus vers les Maisons Basques ? Près d'une centaine de participants issus de vingt et un pays se sont ainsi réunis pour répondre à cette question et repenser l'avenir des collectivités basques. Le Congrès mondial a lieu tous les quatre

ans depuis 1995, à l'initiative du Gouvernement Basque. L'objectif est de favoriser les échanges et la collaboration entre les institutions d'Euskadi et les Maisons Basques. Les conclusions issues de ce travail collaboratif seront reprises dans le plan 2020-2023 qui sera mis en œuvre jusqu'au prochain congrès.

Au-delà des commémorations officielles et des tables rondes au programme, la semaine fut riche en rencontres et en découvertes, notamment les Archives de la diaspora basque, conservées à Bilbao, qui rassemblent toute l'histoire des Maisons Basques à travers le monde. Ce fut une semaine intense qui a resserré nos liens. À Bordeaux, cela nous conforte dans la dynamique amorcée depuis plusieurs années en direction des nouveaux arrivants : des locaux plus accueillants, une ouverture vers l'extérieur à travers la Fête du Fleuve, une présence renforcée dans les réseaux sociaux et plateformes numériques – Facebook, Instagram, site officiel de la Fête de la Musique, *Petit Futé*... – et bien sûr une programmation en phase avec les attentes du moment.

*Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux*  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

*Euskal Gizataldeen Mundu Kongresua:*

*Euskal Etxe 2.0aren bila*

Euskal Gizataldeen VII. Mundu Kongresua Bilbon ospatu da urriaren 1etik 4ra, "Saregintzan" lelopean. Bordaleko Euskal Etxearentzat momentu garrantzitsua izan da, eta Arlette Oçafraïn (Pariseko Euskal Etxea) eta Michel Lagan-ekin (Paueko Euskal Etxea) batera parte hartu dut.

Euskal emigratio berri bat sortzen ari da globalizazioa dela eta. Arbasoentzat XIX eta XX. mendeetan abentura izan zen emigratio hura hausnartutako etapa bihurtu da gaur egungo migratzaileentzako. Gazte euskaldunek (orokorrean ikasketadunak eta elebidunak) ozeanoak zeharkatzen dituzte nazioarteko esperientzien bila, beti ere, hurbilekoekin kontaktua mantenduz sare sozialei esker. Nola etorritarazi gazte horiek Euskal Etxeetara?

Hogeita bat herrialdetatik etorritako ia ehun partaide bildu gara Bilboko Mundu Kongresuan galdera horri erantzuna emateko eta euskal gizataldeen etorkizunari buruz hausnartzeko.

Mundu kongresua Eusko Jaurlaritzaren ekimena da eta lau urtetik behin ospatzen da 1995az geroztik. Helburua Euskadiko erakundeen eta Euskal Etxeen arteko harremanak eta lankidetzak hobetzea da. Lanaren ondorioak 2020-2023 planean agertuko dira, martxan jarriko dena hurrengo kongresura arte.

Astea ere harremanak sortzeko eta gauzak deskubritzeko aukera izan da, horien artean, Bilbon dagoen Euskal Diasporaren Artxiboa, mundu osoko Euskal Etxeen historiak biltzen dituenak.

Bordalen, azken urteotan dinamika berri bat jarraitu izan dugu pertsona berriei hurbiltzeko: erosoagoak diren lokalak, gure burua ezagutarazi dugu Ibaiaeren Festari esker, presentzia handiagoa sare soziale-tan eta Interneten –Facebook, Instagram, Musikaren Festaren web-orri ofiziala, *Petit Futé*...– eta, nola ez, momentu guztietara moldatzen den programa.



**Euskal Herriko  
Ekonomian  
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaituz  
Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

# Rencontre des professeurs de basque à Bruxelles



Les enseignants des Maisons Basques européennes lors de leur rencontre à Bruxelles / Europako Euskal Etxeetako irakasleak Bruselako topaketan



Les enseignants de basque des différentes Euskal Etxe d'Europe se sont réunis du 18 au 20 octobre à Bruxelles. Cette rencontre, organisée annuellement, a bénéficié pour cette édition de la participation de Pau, Paris, Valence, Barcelone, Madrid, Mallorca, Bruxelles, et bien entendu Bordeaux. Le vendredi et le samedi, nous avons échangé sur nos pratiques de classe et sur les actions que nous menons en faveur de la langue basque. Nous avons particulièrement abordé la question de la prise en compte de la diversité des élèves dans nos groupes, ainsi que la manière de favoriser la pratique de l'oral en classe. Nous avons aussi évoqué des possibilités de projets communs, comme la réa-

lisation avec les élèves de podcasts ou de sketches. Ce fut, comme d'habitude, un excellent temps de formation et une bonne occasion de resserrer les liens entre les différentes Euskal Etxe. Même si la pluie nous a tenu compagnie durant tout le weekend, nous avons pu faire un peu de tourisme et acheter d'incomparables chocolats belges. Le prochain rendez-vous est d'ores et déjà fixé à Barcelone en octobre 2020. En attendant, à nous d'œuvrer pour faire vivre la langue basque à l'Euskal Etxe de Bordeaux !

Maria Jordana Ochoa  
Itzulpena: Patrick urrutu

*Euskal Etxeetako euskara irakasleen topaketa Bruselan*  
Urriaren 18tik 20ra, Europako Euskal Etxeetako irakasleak Bruselako Euskal Etxean elkartu ginen. Urtero egiten den topaketa da hau eta aurten Paueko, Pariseko, Valentziako, Bartzelonako, Madrileko, Mallorcako, Bruselako eta nola ez, Bordaleko irakasleak izan ginen han. Ostiral eta larunbatean aritu ginen elkarrekin lanean. Gure Euskal Etxeetan euskararen alde eta euskara klaseetan egiten dugunaren berri eman genuen, eta besteen esperientziak eta iritziak ezagutzea oso positiboa izan zen. Horrez gain, aurten bi gai nagusi landu genituen: talde anitzak nola kudeatu eta ahozotasuna eta mintza praktika nola landu. Azkenik, hainbat irakaslek ikasleekin egiten dituzten edo egin nahi dituzten proiektu batzuk azaldu zizkiguten, oso interesgarriak izan zirenak. Gure arteko harremanak estutzeko eta ikasteko asteburu-ikastaro hau bikaina da! Gainera, asteburu polita pasa genuen elkarrekin eta euria egin zuen arren, turismoa egiteko eta txokolate batzuk erosteko denbora ere izan genuen! Hurrengo urtean berriro elkartuko gara Bartzelonan. Eta bitartean, lanean jarraituko dugu gure Euskal Etxeetan euskara bizirik mantentzeko!

# Une rencontre « speak dating » dans six langues



Des gens de tous âges et tous horizons lors de la soirée « speak dating » / Adin eta jatorri guztietako jendeak « speak dating » gaualdian

Comme chaque année, les membres du réseau EUNIC (European Union National Institutes for Culture), dont la Maison Basque de Bordeaux fait partie, ont célébré le 26 septembre la Journée européenne des langues. Pour cette édition, nous avons concocté dans nos locaux un « *speak dating* » (et non pas un « *speed dating* », bien entendu, comme on pourrait le croire en première lecture). La recette est très simple : installez une table pour chaque langue, faites venir un représentant de chaque institut, lancez des invitations sur Facebook et attendez que les intéressés se retrouvent pour discuter. C'est ainsi que nous avons accueilli à partir de 18 h 30 des animateurs venus de différentes structures (Alliance française, Instituto Camoes, Instituto Cervantes, Goethe Institute, Società Dante Alighieri) et que six groupes se sont formés pour parler allemand, français, portugais, espagnol, italien et basque bien entendu ! Les langues se sont vite déliées grâce à la présence de *sagardo* (cidre) et de pintxos préparés par Michèle et Mathilde. Cette initiative, même modeste, n'est pas passée inaperçue puisque la radio publique basque Euskadi Irratia a réalisé une interview de quelques minutes pour annoncer le rendez-vous auprès de

ses auditeurs. En outre, un animateur de France Bleu Gironde était présent pendant deux heures dans nos locaux pour cette occasion et a effectué plusieurs décrochages sur son antenne. Ce fut pour nous tous l'occasion de mieux faire connaître la Maison Basque de Bordeaux à travers un moment de partage et de découverte d'autres cultures.

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna



*Sei hizkuntzako "speak dating" topaketa*  
Urtero bezala, EUNIC sareak Hizkuntzen Egun Europarra ospatu zuen irailaren 26an. Edizio horretan, "speak dating" izeneko ekitaldia antolatu genuen. Errezeta oso arrunta da: mahai bat prestatu hizkuntza bakoitzarentzat, institutu bakoitzaren ordezkari bat etorrazazi, gonbidapena zabaldu Facebooken bitartez eta interesatua dagoen jendearen zain egon zaitzete. Horrela 18:30etatik aurrera, sei talde osatu ziren alemana, frantsesa, portugalerara, espainola, italiara, eta euskara mintzatzeko! Mathilde eta Michelek prestatu zituzten pintxoek parte-hartzaileen hitz egiteko gaitasuna suspertu zuen, dudarik gabe. Gertakari horrek Euskadi Irratikoa arreta piztu zuen: elkarrizketa bat antolatu izan zen momentu hori entzuleekin partekatzeke. Gainera, France Bleu Gironde irratiko animatzaile batek bi ordu pasatu zituen gure artean eta hainbat pertsona elkarrizketatu zituen. Guretzat, Bordaleko Euskal Etxea ezagutarazteko eta bere ateak beste kulturei irekitzeko aukera paregabea izan zen.

**BITTER DES BASQUES**

AU PIMENT D'ESPELETTE

**PEPPER SPRITZ**



1/4 BITTER  
1/4 EAU GAZEUSE  
1/2 BULLES  
(CAVA, ZEXT, CRÉMANT, PROSECCO...)  
DÉCO TRANCHE D'ORANGE  
OU PIMENT D'ESPELETTE

**ON THE ROCKS**



**RECETTE ORIGINALE**

Paul Archembeaud, dernier dirigeant de la prestigieuse Grande Distillerie de Bordeaux, laisse un petit carnet noir riche de 500 recettes familiales secrètes. Ce carnet transmis récemment à son petit-fils, Renaud de Berry, a permis l'élaboration de ce bitter, véritable symbole de l'âme basque dont 60 000 caisses de 12 étaient vendues annuellement au début du siècle dernier.

Macération de 13 plantes sélectionnées  
Produit par LDP - 614 Route des Arcs - 85 450 Tardou-Audoubert

**70cl 17%Vol.**

# Association Du Pays basque aux Grandes Écoles

## *Euskal Herritik Eskola Handietara*

Urriaren 17an, Maika Noblia etorri zen Du Pays basque aux Grandes Écoles (DPBGE) elkarteari buruz mintzatzeko: publikoan zeuden hainbat pertsonen aurrean (ikus argazkia), gogo handiz azaldu zigun zeintzuk diren elkarte berri honen historia eta batez ere, helburuak.

Hona hemen aurkezpenaren laburpena. Hainbat datu 200 kide, kide diren 11 lizeo, 114 000€ emandako diru-laguntza, 6 enpresa bisita Ekintzak Lizeoetan eskuhartzea, udako unibertsitatea, garapen kontseilua, babesa, konferentziak *Gizarte irizpide eta merituen arabera diru-laguntza*

Bi urteko iraupenekoa eta 6 000 eurokoa da diru-laguntza, eta, nabarmenki laguntzen ditu egoera ekonomiko ahulean dauden ikasleak ikasketa hobereenetara ("cursus d'excellence" deritzona).

*Zuzendariak eta azken epaimahaiak egindako hautaketa* DPBGE elkartearen kide diren hamar lizeotako administrazioek ikasleek lehen hautaketa bat egiten dute.

Eskola Handien irakaslez eta mezenasez osatutako beste epaimahai batek hartzen du azken erabakia.

*Sistemaren desfiskalizazioa eta autofinantzaketa bukaeran* Finantzaketa desfiskalizatutako emariez dator, gehienez ere %60a enpresentzat eta %66a partikularrentzat. Diru-laguntza jaso duen ikasleak zin egiten du diru-laguntza hori ahal dezakeenean itzuliko duela funts erkidera.

Sistema autofinantzatzen da.

*Euskal Herriko enpresen bisitak urtero* Ideia: enpresa munduko istorioak ezagutaraztea eta gure kideei Euskal Herrian jarduera berriak sortzeko gogoia piztea!

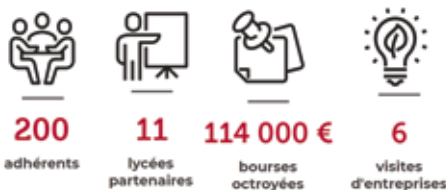
*Ekintzaileentzako laguntzak* DPBGEk bere babesleak (ekintzaileak, enpresa laguntzaileak, bankua, inbertitzaileak) beren enpresak Euskal Herrian martxan jarri nahi dituzten ikasle graduatuekin konektatzen ditu!



Du Pays basque aux Grandes Écoles avec Maika Noblia / Euskal Herritik Eskola Handietara Maika Nobliarekin

J eudi 17 octobre, Maika Noblia est venue nous parler de l'association Du Pays basque aux Grandes Écoles (DPBGE) : devant un public composé de quelques personnes (cf. photo), elle nous a expliqué avec enthousiasme l'histoire et surtout les objectifs de cette jeune association. Voici un résumé de sa présentation.

### Quelques chiffres



### Les actions



### *Une bourse sur critère social et de mérite*

D'une durée de deux ans et d'un montant de 6 000 euros, la bourse accompagne significativement les élèves en situation de fragilité financière vers les

cursus d'excellence.

### *Une sélection effectuée par les fournisseurs et un jury final*

Les administrations des dix lycées conventionnés avec DPBGE effectuent une première sélection des élèves. Un jury composé d'enseignants de grandes écoles et de mécènes réalise la sélection finale.

### *Défiscalisation et autofinancement du dispositif à terme*

Le financement provient des dons défiscalisés, à hauteur de 60 % pour les entreprises et 66 % pour les particuliers. L'élève boursier s'engageant sur l'honneur à reverser sa bourse au fonds commun quand il le pourra, le dispositif s'autofinance.

### *Visites annuelles d'entreprises du Pays basque*

L'idée : découvrir des histoires entrepreneuriales inspirantes et donner envie à nos membres de créer de nouvelles activités au Pays basque !

### *Aide à l'entrepreneuriat*

DPBGE connecte ses soutiens (entrepreneurs, incubateurs, banques, investisseurs) avec des diplômés souhaitant lancer leur start-up au Pays basque !

David Mugica

Itzulpena: Maria Jordana Ochoa



# La chanson basque en photo !



Pantxo Etchegoin lors de l'inauguration de l'exposition / Pantxo Etchegoin erakusketaren estreinaldiaren egunean

**P**assé l'effervescence de Bordeaux Fête le Fleuve et de la Fête de la Musique, c'est en urgence que nous nous lançâmes à la recherche d'un programme culturel pour les Journées européennes du Patrimoine. Malgré la torpeur ambiante liée à la pause estivale, nous trouvâmes la solution grâce à l'Institut culturel basque par la voix de son directeur Pantxo Etchegoin : bonne nouvelle, ils pouvaient nous fournir une expo photos contenant douze portraits de chanteurs et bertsularis. Il ne nous restait qu'à réaliser de petits textes présentant chaque artiste.

Dans la foulée, nous faisons appel à la réactivité de l'équipe de notre revue *Agur* (à savoir, Patrick Urruty, notre chef de la publication, Florian Berrouet, notre responsable de la relecture, et Christian Gasset, notre super maquettiste) pour que soit inséré un petit encart présen-

tant l'expo. L'info allait bien sûr être relayée par la suite sur le site, sur la page Facebook ainsi que sur la lettre d'actu.

Ainsi, comme prévu, l'inauguration eut donc lieu samedi 21 septembre à 16 h avec l'aimable participation de Pantxo Etchegoin venu exprès du Pays. Dans sa présentation, il allait, avec sa passion habituelle, nous expliquer – devant un public hélas bien rare – comment naquit et évolua ce mouvement qui révolutionna la chanson basque. En illustration, des vidéos avaient été préparées par Jean-Jacques Hourcade, lesquelles faisaient écouter la voix de chaque artiste.

Initialement prévu mi-octobre, l'arrêt de l'exposition sera finalement repoussé à la fin novembre : il est donc encore possible d'en profiter pendant quelque temps !

David Mugica

## *Euskal kantua argazkitan*

**Bordeaux Fête le Fleuve** eta **Musikaren Besta** ekitaldiekin irakitan izan ondotik, presa handitan abiatu ginen **Ondarearen Egun Europarretako kultur programa** baten bila. Nahiz udaldiari lotuko loerian izan, aterabide bat aurkitu ginuen **Pantxo Etchegoin Euskal Kultur Erakunde**ko zuzendariari esker: hamabi kantari eta bertsulariren potretetaz osaturiko argazki erakusketa bat eskaintzen ahal zaukuten, zer berri ona! Guri zagokigun artista bakoitza presentatuko zuten paneltxo batzuen egitea.

Segidan **Agur** taldearen ihardesteko gaitasunari dei egin ginion –hau da **Patrick Urruty** argitalpeneko zuzendaria, **Florian Berrouet** gure ber-irakurketaren arduraduna eta **Christian Gasset** gure parerik gabeko maketa-egilea–, xokoño batean jar zezatela iragarki ttipi bat.

**Gero informazioa ohiko bideetan** luzatu ginuen noski, hau da **webgunean**, **Facebook** orrian bai eta **aktualitate letran** ere.

**Hala bada**, pentsatu bezala, estreinaldia irailaren 21ean arratsaldeko 4etan larunbatarekin egin ginuen **Pantxo Etchegoin parte-hartzaile ginuela**, **Euskal Herrietik jina**. Presentazioan, **ohiko pasioaz** beterik, eta publiko bakan baten aintzinean, esplikatu zaukun **Euskal kantua** errotik aldatu zuen mugimendu hura nola sortu eta aldatu zen.

**Presentazioaren lagun**, **Jean-Jacques Hourcade** hautatutriko bideoak genituen, artista bakoitzaren botza entzunarazi zaukutenak. **Lehen-lehenik urriaren erdian** bukatu beharra zen erakusketa, baina azken finean azaroaren bukaera arte joan zen zaigu: beraz orainokoa ikus daiteke!

*Pierre Oteiza*  
éleveur - artisan

# Manger, boire et chanter : programme de rentrée 2019 exceptionnel !

*Jan, edan eta kantatu:  
2019 ikasturtea hasteko  
programa paregabea!*

**Euskal Etxeak gogor egin du lan tristezia  
guztiak alde batera uzteko ikasturtearen  
hasieran.**

**Jai-ekintzak bata bestearen  
atzetik etorri dira...**

**Irailaren 8ko brunch-a: azkena izango ez  
den lehenengo edizioa!**

**Mahaikideen artean  
bolondresak zeuden, beren lana  
eskertzeko gonbidatuak izan zirenak,  
eta guztiak bereziki maite izan zuten  
buffet oparo eta goxoa.**

**Irailaren 12ko Denak Kantuz gaudiā:  
Kantuzeko kantaria den eta hilabeteroko  
gaualdi hauetan normalki dagoen  
Laurentek Frantziako txoko guztietako  
lagunak gonbidatu zituen gure kantuak  
taberna giroan ezagutu zituzten.**

**Idea guztiz arrakastatsua!**

**Irailaren 21eko bodega gaudiā:  
tradizionala den topaketa honek  
kuriosoak edote euskal  
giroa maite duten  
pertsonek bildu zituen.**

**Oso gaualdi beroa, hartu-emanetz eta  
umore onez betea.**

**Cyriren euskal mojitoaren  
efektua izango ote da?**



*Brunch du 8 septembre, place des Basques / Irailaren 8ko bruntxa, euskaldunen plazan*

**L**'Euskal Etxe a mis les bouchées doubles pour faire oublier toute morosité en cette rentrée. Les rendez-vous festifs se sont succédé...

**Brunch du 8 septembre :** une première édition qui ne sera pas la dernière ! Les convives, parmi lesquels les bénévoles invités en remerciement de leur labeur, ont particulièrement apprécié le copieux et goûteux buffet.

**Soirée Chants pour tous du 12 septembre :** Laurent, chanteur de Kantuz habitué de ces soirées mensuelles, avait eu l'excellente idée d'inviter des collègues venus des quatre coins de France à venir découvrir nos chants autour du bar. Une réussite !

**Soirée bodega du 21 septembre :** ce rendez-vous désormais traditionnel a réuni un public curieux et/ou amateur d'ambiance basque. Une soirée très

chaleureuse, remplie d'échanges et de bonne humeur. Est-ce l'effet mojito basque de Cyril ?



*Brunch du 8 septembre : un délicieux buffet / Irailaren 8ko bruntxa, mahai gozoa*





Soirée Chants pour tous du 12 septembre / Irailaren 12ko denak kantuz gualdia

**Repas cidrerie du 11 octobre :** si la première édition fut un succès, que dire de cette deuxième édition phénoménale ? Plus de cent soixante convives ont partagé des moments exceptionnels, certains ont déjà réservé pour l'inévitable troisième édition... Les adhérents des sections sportives, artisans – sous la houlette d'Anne-Marie Pédoussaut et de Bruno Luro – de cette réussite, sont déjà dans les starting-blocks ! À noter que M. le maire de Bordeaux, Nicolas Florian, accompagné de Mme. et M. Dessertine et de Philippe Fraile Martin nous ont

fait l'honneur et le plaisir de participer à cette soirée. Merci à eux ! Mille mercis à tous nos bénévoles sans qui nous ne pourrions pas vivre autant d'événements réussis. Anciens ou nouveaux, tous ont été remarquables. Et quelle belle image de notre Maison ! Enfin, merci à tous ceux et celles qui participent à nos soirées ; votre excellent état d'esprit et votre sourire sont notre récompense !

*Anne-Marie Pédoussaut  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa*



Soirée cidrerie du 11 octobre / Urriaren 11ko sagarnotegi afaria : Nicolas Florian, Laurence Dessertine, Philippe Fraile Martin, David Mugica

**Urriaren 11ko sagarno gualdia:** lehenengo edizioaren arrakasta ikusi ondoren, zer esan dezakegu bigarren edizio paregabe honi buruz? Ehunta hirurogei mahaikide baino gehiagok momentu zoragarriak partekatu zituzten, eta horietako askok zalantzarik gabe ospatuko den 3. ediziorako erreserba egin dute jadanik...  
**Kirol ataletako kideak, Anne-Marie Pédoussaut eta Bruno Luroren lidergoan, dira gualdi arrakastatsu honen antolatzaileak, eta jadanik badira irteera lerroan! Horrez gain, ohore handia izan zen Nicolas Florian Bordaleko alkate jauna, Dessertine jaun-andereak eta Philippe Fraile Martin gurekin izatea gualdi honetan. Milesker haiei!**  
**Eta milesker anitz gure boluntario guztiei, izan ere, haien laguntzarik gabe ezingo genuke hainbeste ekitaldi arrakastatsuz gozatu. Zaharrak edo berriak, guztiak bikainak izan ziren. Zein irudi polita gure Etxearena! Bukatzeko, milesker gure gualdi guztietan parte hartzen duzuenoi, zuen umore dira eta irribarrea dira gure saria!**



Soirée cidrerie du 11 octobre : un grand succès / Urriaren 11ko sagarnotegi afaria: arrakasta handia

**IZARRA**  
L'UNIVERS DES C  CKTAILS BASQUES

# Une journée à CapAsso



*Egun bat CapAsso-n*  
Urtero bezala, Bordaleko Euskal Etxeak elkarteen egun nagusian parte hartu zuen 2019ko irailaren 22an, igandean. Kirola, kultura, osasuna, aisealdia, gai guztiak ordezkatu zituzten Bordaleko elkarteek H14an. Jende asko hurbildu da Euskal Etxeko erakusmahaira, kolore biziak erakarririk edo gai zehatz bati buruzko informazioaren eske. Egun osoan, gure denda balioetsi genuen, gure aktibitateera (euskara klaseak, abesbatza, dantza, kirola...) bideratu genituen pertsonak, eta hurrengo gertakariak iragarri genituen (sagarno gaualdiaren txotxaren errolak jakinmina piztu zuen askotan). Anne Brézillon auzapez ordea eta Matthieu Rouveyre departamentuko kontseilaria ere guregana etorri ziren agur bero bat emateko. Aurten ere, CapAsso leiho ederra izan zen gure etxearentzat!

Photo/Argazkia : Louise Recarte et Patrick Urruty lors de la journée CapAsso / Louise Recarte eta Patrick Urruty CapAsso egunean

Comme chaque année, la Maison Basque de Bordeaux était présente lors de la grande journée des associations, ce dimanche 22 septembre 2019. Que ce soit dans le domaine du sport, de la culture, de la santé ou des loisirs, plus de trois cents associations bordelaises se sont retrouvées au Hangar 14 pour présenter leurs activités. De nombreux curieux ont visité le stand de la Maison Basque, simplement attirés par ses couleurs vives ou désireux de demander des informations sur un sujet précis. Ce fut l'occasion de mettre en avant la présence de notre boutique, d'orienter les intéressés vers nos différentes activités régulières (cours de basque, chorale, danses, activités sportives...) et d'annoncer les événements à venir (notamment la soirée cidrerie, dont le rôle central du « txotx » a intrigué plus d'un visiteur). Les élus n'ont pas boudé l'événement puisque Anne Brézillon, adjointe au maire, et Matthieu Rouveyre, conseiller départemental, ont profité de cette journée pour passer nous saluer. Cette année encore, CapAsso a constitué une belle vitrine pour notre maison !

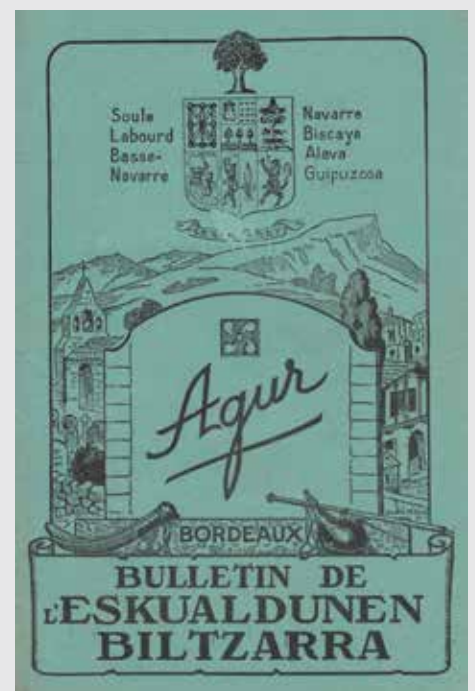
Patrick Urruty, bénévole sur cet événement / bolondresa



Il y a  
soixante ans  
déjà dans  
Agur

Nous informons nos adhérents que la collection intégrale (papier) du journal *Agur* (mémoire de l'Eskualdunen Biltzarra depuis 1953) se trouve dans le bureau de la Maison Basque et peut être consultable sur demande. De plus, un stock important d'ancien numéros est également disponible gratuitement. Une grande partie de la collection a été numérisée (par J-M. Goyheneche) et peut être mise à la disposition de chacun sur demande. Enfin, les numéros les plus récents (depuis 2012) sont accessibles directement via notre site web ([www.euskaletxea.org](http://www.euskaletxea.org)).

Le travail d'archivage étant terminé, nous lançons une nouvelle rubrique intitulée « Il y a ... ans déjà » qui donnera un coup de projecteur sur notre association à différentes époques. Nous reproduirons une page d'un ancien numéro d'*Agur* accompagnée de quelques mots pour guider le lecteur d'aujourd'hui dans la compréhension de cet instantané d'une autre époque.



## La Sainte - Catherine

Notre Chorale avait décidé de consacrer, le 1<sup>er</sup> décembre, sa séance hebdomadaire de travail du mardi à l'Athénée, à célébrer la fête de sainte Catherine, patronne de notre Kattalin Millox et aussi de plusieurs autres Catherines de la Chorale. Aimable tradition que cette petite fête familiale qui se déroule tous les ans dans une atmosphère de sympathie affectueuse, de saine gaieté et de bonne humeur communicative.

Cette année, une trentaine de membres actifs de la chorale s'étaient rassemblés autour de notre aumônier l'abbé Zabalo, directeur de la chorale, et, pour la première fois, les éléments jeunes dominaient très largement. La génération des anciens était représentée par le colonel Macé, représentant le président Légasse et le Comité...

M<sup>me</sup> Millox reçut une gerbe de fleurs qu'elle s'empressa d'offrir à M. l'Abbé Zabalo pour qu'il en orne l'autel de la chapelle du Petit Séminaire. A ses remerciements, elle ajouta son espoir de voir la chorale prendre un nouvel essor et ses membres travailler avec ardeur pour qu'elle soit digne de notre groupement.

Puis, le colonel Macé et l'abbé Zabalo prirent successivement la parole pour remercier Kattalin, la féliciter de son activité à la chorale qui a toujours été un peu « sa » chose et aussi pour demander à tous de poursuivre l'effort nécessaire pour arriver à des résultats encore meilleurs. Et l'abbé Zabalo exposa ensuite les grandes lignes du programme qu'il a établi en vue des diverses manifestations auxquelles la chorale prendra part dans le courant de l'année. Et il termina en évoquant le voyage qu'il va organiser cette année encore dans les provinces d'outre-monts et qui se déroulera, en particulier, à travers la Navarre avec mention particulière pour Pampelune.

Un des assistants avait apporté un tourne-disques et la soirée se poursuivit au milieu des chants et des danses d'une jeunesse déchaînée et dans une atmosphère vraiment basque qui ravit tout le monde et laissera un excellent souvenir.

MANECH.

## A NOS SOLDATS EN ALGÉRIE

Le Comité de notre Association a, comme tous les ans, adressé à nos jeunes soldats actuellement en Algérie un colis de Noël et ses vœux de bon Noël, et meilleurs souhaits... pour 1960. Voici un aperçu du contenu : saucisson et pâté, poisson, poulet et mayonnaise, chocolat, biscuits, liqueurs, cigares et cigarettes. Gageons que des *Irrintzina* retentiront dans le bled à la fin de ce repas...

## Chanter en basque... c'est parler basque

*Parler le basque... c'est penser basque*

Chaque mardi, la Chorale de l'Eskualdunen Biltzarra cultive la chanson basque et s'entretient grâce à elle dans l'esprit d'Euzkadi. Elle ne veut pas garder pour elle seule cette richesse et il ne lui suffit pas de se faire entendre en quelques occasions. A ceux qu'intéresse la culture populaire basque, à ceux qui désirent s'initier au basque ou progresser dans la connaissance de la langue, elle adresse une invitation. Du 2 février au 8 mars, chaque mardi, elle ouvrira son Cercle à ceux qui voudront participer à la

PREMIERE SESSION DE CHANT ET DE CULTURE BASQUES.

A travers nos chansons les plus populaires et avec la collaboration d'animateurs aux talents éprouvés, nous évoquerons successivement :

- 1<sup>o</sup> Nola Eskualdunak ikhusten duen urustasuna (la philosophie basque du bonheur).
- 2<sup>o</sup> Etcheko anderea.
- 3<sup>o</sup> Amodioaren alegantziak eta penak (heurs et malheurs de l'amour).
4. Jostetak eta jokoak (les jeux et les ris).
5. Ichtorio eta alegiak (contes et fables).
6. Ama Eskual Herria (la Mère-Patrie).

Pour cette première, nous faisons découvrir un extrait du numéro de décembre 1959, il y a soixante ans déjà. Rappelons que Kattalin Millox, dont il est question ici, est fondatrice de notre association en 1947. Elle est décédée à Bordeaux le 13 septembre 1979, à l'âge de 85 ans et repose au cimetière de Cambo (voir n° 402). L'abbé Zabalo, quant à lui, est

l'aumônier emblématique de l'association et vit toujours à Hasparren dans sa maison familiale (voir n° 318). Nous vous souhaitons une bonne lecture de cette page qui reflète la vie et les préoccupations d'une autre époque...

Section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena: Patrick Urruty

## Duela 60 urte jada Agur aldizkarian

Gogoratzen dizuegu Agur aldizkariaren zenbaki guztiak (1953tik gaur arte) Euskal Etxeko bulegoan direla eta libre direla kontsultarako. Gainera, azken zenbakiak eskura daude urrik. Bestetik, J.-M. Goyenechek digitalizatu egin zuen bilduma osoa eta 2012tik honako aleak gure webgunean ([www.euskalnetxea.org](http://www.euskalnetxea.org)) jarri ditu.

Artxibatze lana bukatua denez, "Duela ... urte jada" izeneko kronika proposatuko dizuegu. Zenbaki zahar baten orria argitaratuko dugu eta hitz batzuk idatziko ditugu, irakurleak beste garai baten argazki hori hobeto ulertzeko. Lehen edizio horretan, 1959ko abenduko artikulua bat azaleratu dugu. Hor aipatzen den Kattalin Millox gure elkartearen sortzailea zela 1947an eta Kanboko hilerrian lurperatua dela gogoratu nahi dugu (ikus 402 z.kia). Bestetik, Zabalo apezka Hazparnen bizi da oraino bere familiaren etxean (ikus 318 z.kia). Beste garai baten bizitza eta arrangurak isladatzen duen orri horren irakurketa ona opa dizuegu...



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



# Une nouvelle saison pour Bordaleko Euskal Etxea Futbol

*Denboraldi berria  
Bordaleko Euskal  
Etxeko Futbol  
taldearentzat*

**Bordaleko Euskal Etxea Futbol taldeak bere sasoa hasi du!**  
**Giro ona eta motibazioa hor daude.**  
**Zure sustengua eta animoak baizik ez dira eskas zelai bazterrean!**  
**Girondeko "Football Entreprise" txapelketan lehiatzen dugu, partidu guztiak astean zehar izanki, gehienak asteazkenez.**  
**Zehaztasun gehiagorentzat, Futbol taldetik hurbildu zaitzez.**  
**Kontaktua:**  
**Hugo.Charron@euskaletxea.org**



*L'équipe de foot de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko futbol ekipa*

**B**ordaleko Euskal Etxea Futbol a entamé sa saison ! La motivation et la bonne ambiance sont au rendez-vous. Il ne manque plus qu'un ingrédient... Votre soutien au bord du terrain ! Engagés dans le championnat de 2<sup>e</sup> division de Gironde en Football Entreprise, les matches se disputent en semaine,

généralement le mercredi, à Bordeaux-Lac. Rapprochez-vous de la section pour connaître le calendrier exact ou bien rendez-vous sur le site FFF.

**Contact : Hugo.Charron@euskaletxea.org**

*Hugo Charron, responsable de la section / sailaren arduraduna*

*Chez Maïté:  
talo paregabeak Baionan!*  
**Joan den udan, Maïté eta Marie-Christine ama-alaba ezagutzeko aukera izan genuen. Biek aitatzirengandik datorren errezata errespetatzen duten taloak proposatzen dituzte. Guide du Routard gidaliburuak gomendatzen duen Chez Maïté-Talo mendia jatetxea Baiona ttipian da, San Andres plaza ondoan. Haien taloa kraskakor eta guria da aldi berean, eta hainbat osagai gazi edo gozoz betetzen ahal da.**

**Joan zaitetze ikustera, harrera beroa ukanen duzue eta esaezu Bordaleko Euskal Etxekoak zaretela, kafea eskainiko baitzuetel!**

## Des talos succulents à Bayonne Chez Maïté

**C**et été, nous avons rencontré Maïté et Marie-Christine, fille et mère, qui proposent de goûter le talo revisité d'après la recette héritée de l'Aitatzxi. Elles ont pignon sur rue, près de la place Saint-André dans le petit Bayonne, avec leur restaurant Chez Maïté-Talo mendia, recommandé par le *Guide du Routard* en 2018, 2019 et annonceur de notre revue *Agur* depuis cette année. Le talo proposé devient croustillant et moelleux et peut être garni de divers ingrédients choisis en version salée ou sucrée, à déguster sur place ou à emporter. Allez les voir, régaliez-vous, bon accueil garanti, et dites-leur que vous êtes à la Maison Basque de Bordeaux, le café vous sera offert !



*Maïté et Marie-Christine dans leur restaurant Talo Mendia à Bayonne / Maïté eta Marie-Christine, Baionako Talo Mendia jatetxean*

**PRO**  
**COPIFAC**  
Depuis 1984  
44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

*Pantxika Martin-Uhalt  
Itzulpena: Patrick Urruty*

# La parole à nos annonceurs

**N**ous avons décidé de proposer une nouvelle chronique qui donnera à chaque numéro de la revue *Agur* la parole à l'un de nos annonceurs, à partir d'une question simple : « Pourquoi soutenez-vous la Maison Basque de Bordeaux ? » Pour cette première édition, nous tendons la plume aux représentants de la maison Pariès et de l'entreprise Sokoa.



La Maison Pariès à Bordeaux, 101 rue Porte Dijeaux / Bordaleko Pariès Etxea, 101 Porte Dijeaux karrika

## Maison Pariès

### Céline Pariès

« La maison Pariès, chocolatier, confiseur, pâtissier et glacier qui propose des gourmandises basques depuis 1895, est fière d'être partenaire de la Maison Basque. Nous partageons des valeurs communes, celle de perpétuer une identité, des coutumes ancestrales et de belles traditions. La rénovation du bâtiment a permis de renforcer la présence du Pays basque à Bordeaux, permettant de rassembler les membres et d'y présenter sa culture. C'est lors d'événements comme la Fête du Fleuve ou encore la Fête du Vin que le Pays basque peut ainsi rayonner auprès des Bordelais. Notre objectif est de veiller à conserver notre héritage et transmettre les valeurs du Pays basque au-delà de nos frontières, en passant par la région bordelaise grâce à la Maison Basque ! »

## Entreprise Sokoa

### Gilles Chaudière

« Au travers de sa politique "responsabilité sociétale", Sokoa entend participer à la vie de son territoire.

En cohérence avec les valeurs de l'entreprise, la politique d'aide aux associations que nous menons est essentiellement orientée vers la langue et la culture basques, mais aussi vers des démarches citoyennes locales, des structures sportives, des missions sociales et/ou humanitaires, des démarches de défense ou réhabilitation du patrimoine local, dans lesquelles salariés et/ou actionnaires de l'entreprise peuvent parfois s'investir.

Nous savons que certains actionnaires vivant sur Bordeaux ou ses environs suivent avec intérêt la dynamique démarche associative de la Maison Basque de Bordeaux. Il nous semble donc cohérent d'accompagner votre action ouverte aux Basques d'origine ou de cœur, et à toutes les personnes curieuses de découvrir langue et culture basques. C'est pour notre entreprise une occasion de donner du sens à cette démarche ! »

David Mugica, responsable communication / Komunikazio arduraduna

Itzulpena: Patrick Urruty



### Hitza gure iragarleei!

Kronika berri bat proposatzea erabaki dugu, gure partaideak irakurleek hobeto ezagutzeko. Zenbaki honetan, ahotsa emango diogu Pariès Etxea eta Sokoa enpresaren bozeramailei.

#### Pariès Etxea

"Pariès Etxea txokolategile, gozogile eta izozkigilea da eta goxokiak proposatzen ditu 1895etik. Pozten da Euskal Etxearen partaidez izateaz. Balore berak partekatzen ditugu: nortasuna eta aitzinako tradizioak bizirik mantentzen ditugu.

Eraikin berritu bati esker, Euskaldunek erakusleio eta topaketa-gune ederra dute. Gertakari handiak (Ibaiaren Festa edo Arnoaren Festa, besteak beste) aukera ezinhobeak dira Euskal Herria ezagutarazteko Bordalen.

Gure helburua ondareari atxibitzea eta Euskal Herriko baloreak atzerrian eramatea. Bidaia hori Bordaletik pasatzen da, Euskal Etxeari esker!"

#### Sokoa enpresa

"Enpresaren balioen koherentzia kontuan hartuta, egiten dugun politikak elkarteei laguntzea du helburu. Euskara eta euskal kulturaren arlokoak dira, baina hiritar tokiko ahalegin, kirol instalazio, sozial edo humanitario misioetan ere langileak eta/edo enpresaren akziodunak inbertitzen ahal dira batzutan. Koherentea dirudi Bordaleko Euskal Etxea laguntzea. Hau da gure enpresarentzat (langile eta akziodunen) aukera bat prozesuari zentzua emateko!"



Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

La culture basque  
à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

**Jeudi 14 novembre à 20h**

Soirée Chants pour tous à la Maison Basque  
*Azaroaren 14an, ostegunean, 20:00etan*  
Denak kantuz gualdia Euskal Etxean

**Vendredi 15 novembre à 20h**

Concert de la chorale Etxekoak à  
Sadirac  
*azaroaren 15ean, ostiralean,*  
*20:00etan*  
Etxekoak abesbatzaren kontzertua,  
Sadirac herrian

**Samedi 16 novembre à 21h**

Soirée danse avec le groupe Bildu, salle  
Bellegrave de Pessac  
*azaroaren 16an, larunbatean, 21:00etan*  
Euskal dantzak Bildu taldearekin, Pessac-eko  
Bellegrave gelan

**Mardi 26 novembre à 18h45**

Atelier Goxoki à la Maison Basque : le pintxo  
festif (inscription obligatoire)  
*azaroaren 26an, asteartean, 18:45etan*  
Goxoki tailerra Euskal Etxean: festako  
pintxoa (izen-ematea beharrezkoa)

**Samedi 13 décembre à 21h**

Concert de la chorale Anaitasuna à  
Montussan  
*abenduaren 13an, larunbatean,*  
*21:00etan*  
Anaitasuna abesbatzaren kontzertua,  
Montussan herrian

**Jeudi 19 décembre à 20h**

Soirée Chants pour tous à la Maison Basque  
(avec des chants de Noël)  
*abenduaren 19an, ostegunean,*  
*20:00etan*  
Denak kantuz gualdia Euskal Etxean  
(Eguberriko abestiak)

Nouveaux horaires  
Ordutegi berria

Depuis début novembre, ouverture de  
l'accueil de la Maison Basque

Euskal Etxeko harreraren ordutegia joan den  
azarotik

**lundi : 15h-19h**  
astelehena : 15:00-19:00

**mardi au vendredi : 10h-12h et 15h-19h**  
asteartea-ostirala : 10:00-12:00 eta 15:00-19:00

# Olentzero \*

passe par la boutique basque



**V**ous avez été nombreux l'année dernière à apprécier les paniers ou paquets cadeaux de Mathilde ; cette année encore, nous vous proposons des produits ou objets de qualité. La boutique sera exceptionnellement ouverte les samedis 7 et 14 décembre de 10 h 30 à 18 h 30.

Nous espérons que des artistes ou artisans du Pays basque viendront présenter leurs œuvres lors du premier marché de Noël le 7 décembre, avec en prime une animation assurée par des membres de Kantuz entre 15 et 17 h.

Objets artisanaux en bois, en cuir, en céramique, croix basques en argent, tableaux, mais aussi bibelots utiles et pas chers, il y en aura pour tous les goûts. Et bien sûr, les incontournables conserves et bouteilles pour tous les gourmands.

Venir à la boutique, c'est aussi un moment de partage et de plaisir : de la petite restauration pourra calmer les petites et grandes faims des chalands fatigués.

\* Olentzero c'est le Père Noël basque !

Parlez-en à vos amis, cette année le père Noël passe par le Pays basque en restant à Bordeaux, c'est la magie de Noël !

Anne-Marie Pédoussaut  
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

*Olentzero euskal dendatik pasako da*

Zuetako askori Mathildek iaz prestatu zituen saskiak eta opari-paketeak gustatu zitzaizkizuen, eta aurten ere, kalitatezko produktu eta objektuak eskainiko dizkizuegu.

Oh! ez bezala, abenduaren 7an eta 14an 10:30etik 18:30era denda irekia izanen da. Gabonetako lehen azokan, abenduaren 7an, Euskal Herriko artista eta artisauek beren obrak aurkeztera etorriko direla espero dugu, eta, hori gutxi balitz, Kantuzeko kideek arratsaldea girotuko dute 15:00etatik 17:00etara.

Gustu guztietarako gauzak egongo dira: egurrezko, larruzko, zeramikazko artisauek, zilarrezko lauburuak, margolanak eta merkeak diren beste gauzatxoak ere. Eta ez dira faltako gormantentzako kontserbak eta edariak. Dendara etortzea partekatze eta gustura egoteko momentua da eta, horregatik, jateko zerbait egongo da nekatuak diren bezeroen gosea asetzeko.

Kontatu zuen lagunei, aurten Bizarzuri Euskal Herriatik pasako da eta Bordalen geldituko da, hau da Gabonen magia!



**SENIORIALES**

Résidences seniors  
Hendaye & Cenon